

Idioma y traducción C5 (portugués)

Código: 103696

Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

Contacto

Nombre: Jofre Pons Casanovas

Correo electrónico: jofre.pons@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (por)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

Las clases se imparten en portugués.

Equipo docente

Noelia Moreno Herrero

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. (MCRE-FTI B2.3.)
- Producir textos escritos de una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprender textos orales de una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)

Los alumnos deberán haber alcanzado un nivel de portugués equivalente a la asignatura Idioma y Traducción C2 - Portugués y, preferiblemente, haber superado previamente la asignatura Idioma y Traducción C4 - Portugués.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar las competencias textuales necesarias con la finalidad de preparar al estudiante para la traducción directa de textos especializados de diversos campos de especialidad.

Se dedicarán todos los créditos a idioma.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI C1.3)
- Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos y diferencias estilísticas. (MCRE-FTI C1.1)
- Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos, apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. (MCRE-FTI C1.3)
- Producir textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos y diferencias estilísticas. (MCRE-FTI C1.2)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
5. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
8. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
9. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
10. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y registros en idioma extranjero.
11. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
12. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad y de una amplia gama de ámbitos.
13. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros más frecuentes, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.

14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
15. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

Contenido

Contenidos comunicativos:

- Interpretar y analizar textos escritos de distintos géneros y complejidad.
- Interpretar y analizar textos orales de distintos géneros y complejidad.
- Interpretar y analizar textos de imágenes (publicidad, cómics, ilustraciones, etc.)
- Argumentar, expresar puntos de vista o sentimientos, y dar opiniones sobre temas de la actualidad de forma oral y escrita.
- Comprender textos escritos, apreciando las variantes geográficas.
- Comprender textos orales, apreciando las variantes geográficas.
- Conocer la actualidad, la historia y la cultura de los países lusófonos.

Contenidos léxicos:

- Ampliación de vocabulario general y específico de diferentes ámbitos como cartas formales y currículums; falsos amigos; expresiones idiomáticas; interjecciones y argot; salud y cuerpo humano; turismo; fauna y flora; instituciones y organismos internacionales; siglas; entre otros.

Contenidos socioculturales:

- Actualidad e historia social, política, económica, cultural, deportiva, etc. de los países lusófonos; alimentación y gastronomía; tradiciones y festividades; cuentos y leyendas; publicidad y prensa; entre otros.
- Revisión y profundización de los contenidos gramaticales de los cursos anteriores (C1, C2, ITC1, ITC2).
- Los docentes de la asignatura elegirán, cada curso, los contenidos y materiales que consideren más adecuados para trabajar.

Metodología

Se utilizará una metodología comunicativa basada en un conjunto de actividades teóricas y prácticas variadas (comprensión, producción, etc.) para facilitar el aprendizaje de la lengua y obtener resultados específicos.

La metodología utilizada incluye:

- Realización de ejercicios individuales o en grupo.
- Presentación oral y escrita de trabajos individuales, en parejas y/o en grupo.
- Seminarios sobre temáticas concretas.
- Exposición y explicación de contenidos por parte de los docentes y clases magistrales.

Los docentes harán uso del Campus Virtual para publicar los materiales de clase y otros recursos interesantes.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			

Evaluación	9	0,36	1, 2, 3, 10, 11, 9, 13, 14
Exposición oral del profesor/clase magistral	6	0,24	1, 2, 3, 4, 6, 9, 14
Realización de actividades de comprensión lectora	10	0,4	1, 10
Realización de actividades de comprensión oral	9	0,36	3, 9, 14
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	1, 14
Realización de actividades de producción oral	9	0,36	11, 4, 6, 12
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas, etc.	10	0,4	1, 2, 6, 9, 12, 13, 14
Supervisión y revisión de ejercicios	10	0,4	1, 2, 3, 4
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora	12	0,48	11, 4, 6, 12
Preparación de actividades de comprensión oral	8	0,32	1, 10
Preparación de actividades de evaluación, etc.	13	0,52	1, 2, 3, 10, 11, 4, 6, 9, 12, 13, 14
Preparación de actividades de producción escrita	10	0,4	3, 9, 14
Preparación de actividades de producción oral	10	0,4	2, 14
Preparación y elaboración de ejercicios	15	0,6	1, 2, 3, 4

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. Los docentes de la asignatura la concretarán al empezar a impartir la docencia.

La fecha de las pruebas evaluables será indicada por los docentes la primera semana de clase y constará en la ficha de la asignatura, disponible en el Campus Virtual.

Los alumnos realizarán 6 actividades evaluables individuales:

- Dos presentaciones orales individuales que tendrán un peso del 15% de la nota final, cada una. (15% + 15%)
- Dos pruebas escritas individuales de vocabulario y comprensión oral y escrita que tendrán un peso del 25% de la nota final, cada una. (25% + 25%)
- Dos expresiones escritas individuales sobre un tema determinado que tendrán un peso del 10% de la nota final, cada una (10% + 10%)

La nota final de la asignatura será la suma de los porcentajes de las seis notas (15% + 15% + 25% + 25% + 10% + 10% = 100%).

Se han de respetar el día y la hora de las pruebas evaluables y en ningún caso se aceptará su realización en una fecha u horario posterior. En caso de ausencia a las pruebas evaluables, se avisará a los dos profesores de la asignatura antes de la fecha de la realización de la prueba y por correo electrónico; o mediante la presentación de un justificante médico oficial si se trata de un problema de salud. En ambos casos, la justificación de ausencias a las pruebas evaluables deberá hacerse mediante la presentación de documentos oficiales. En el caso de no poder asistir a una prueba por motivos laborales, se tendrá que avisar con una antelación mínima de una semana.

Los casos ocircunstancias excepcionales serán evaluados personalmente por los docentes de la asignatura.

El seguimiento de la asignatura y el contacto con los docentes es de responsabilidad exclusiva del alumno. Cualquier comunicación referente a esta asignatura deberá ser remitida siempre a los dos profesores responsables.

El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo. Los docentes se reservan el derecho de introducir las modificaciones que consideren oportunas.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, los docentes comunicarán por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre los docentes y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. Los estudiantes podrán recuperar exclusivamente las actividades de evaluación suspendidas o para las cuales no hayan presentado evidencias de evaluación. Los docentes pueden establecer una actividad de evaluación para cada actividad objeto de recuperación o pueden agrupar diversas actividades de evaluación, siempre que se evalúen todos los resultados de aprendizaje objeto de la recuperación y se mantenga el mismo criterio de evaluación y ponderación de la calificación final.

Los docentes de la asignatura determinarán la recuperación de pruebas evaluables suspendidas (cuando la nota final previa al acta sea entre un 3,5 y un 4,9).

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una pruebafinal equivalente al 100% de la nota.

La nota máxima de la asignatura, una vez realizada la recuperación, no podrá ser superior a 5.

Una vez superada la asignatura, esta no podrá ser objeto de una nueva evaluación.

Calificación final de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de que se produzcan irregularidades (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0 (cero). En el caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0 (cero).

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en las que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad, etc.).

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro compañero, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de expresión escrita (dos entregas individuales):	20%	4	0,16	1, 2, 3, 10, 11, 4, 5, 6, 8, 7, 9,

10% + 10%)				12, 13, 14, 15
Actividades de expresión oral (dos presentaciones individuales: 15% + 15%)	30%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 7, 9, 12, 13, 14, 15
Primera prueba escrita individual de vocabulario y comprensión oral y escrita	25%	2	0,08	1, 2, 3, 10, 11, 4, 5, 6, 8, 7, 9, 12, 13, 14
Segunda prueba escrita individual de vocabulario y comprensión oral y escrita	25%	2	0,08	1, 2, 3, 14

Bibliografía

Los docentes de la asignatura colgarán, en el Campus Virtual, los textos y materiales para poder seguir la asignatura y que serán trabajados a lo largo del semestre.

BIBLIOGRAFÍA

Diccionarios de portugués:

Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Editora Objetiva.

Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa. Lisboa: Verbo.

Novo Aurélio Século XXI, Buarque de Holanda, A. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

Diccionarios bilingües:

Diccionari Català-Portuguès/Portuguès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionari de paranys de traducció portugués-català (falsos amigos), Férriz, C., Gorgori, R. i Pitta, P. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Dicionário Português-Espanhol/Espanhol-Português. Porto: Porto Editora.

Gramáticas de portugués:

Bechara, E. *Moderna Gramática Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

Cunha, C. i Cintra, L. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: Lexikon Editorial.

Gomes Ferreira, A. i Nunes de Figueiredo, J. *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3.º ciclo/Ensino Secundário). Porto: Porto Editora.

WEBGRAFÍA

Diccionarios en línea de portugués de Brasil:

<http://www.aulete.com.br/>

<http://www.dicio.com.br/>

<http://www.dicionarioweb.com.br>

<https://michaelis.uol.com.br/>

Diccionarios en línea de portugués de Portugal:

<http://www.infopedia.pt/>

<http://www.priberam.pt/dlpo/>

Diccionarios bilingües en línea:

<http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

<http://www.infopedia.pt/>

<http://michaelis.uol.com.br/>

<http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>

Recursos en línea en portugués:

<https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>

<http://www.conjuga-me.net/>

<http://www.conjugacao.com.br/>

<http://www.conjugador.com.br/>

<http://www.linguateca.pt/>

<http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjuge>

<http://www.sinonimos.com.br>

<https://duvidas.dicio.com.br/>

Software

No se hace uso de ningún programa multimedia específico, más allá de los conocimientos básicos de ofimática (correo electrónico, Word, PDF, internet) y el uso del Campus Virtual.